

7. Плотникова, С.Н. Фрактальность дискурса как новое лингвистическое понятие / С.Н. Плотникова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Том: 3. Вып. 15. – 2011. – С. 127-134.
8. Шлейермахер Ф. Герменевтика / Ф. Шлейермахер. – СПб.: Европ. Дом, 2004.- 242 с.
9. Элиаде М. Мифы, сновидения, мистерии / М. Элиаде. – Киев, 1996. – С. 15 -16.

References

1. Bednenko, G.B. The space of myth / G.B. Bednenko // Applied legal psychology. – 2008. – № 4. – P. 37-44.
2. Husserl, E. Phenomenology of internal consciousness of time / Transl. by V. Molchanov. Works. – Vol. 1. / E. Husserl. – Moscow: Gnosis, 1994. – XIV. – 162 p.
3. Diesterweg, A. About nature and culture in teaching / A. Diesterweg // Narodnoye obrazovanie, 1998. – Issue 7. – P. 193-195.
4. Ermolin, E.A. Myth and Culture: learning and teaching coursebook / E.A. Ermolin. – Yaroslavl: Alexander Rutman, 2002. – 122 p.
5. Kubryakova, E.S. Searching for the essence of the language: Instead of introduction / E.S. Kubryakova // Cognitive studies of language. – Tambov, 2009. – P. 11-25.
6. Meletitskiy, E.M. The Poetics of Myth / E.M. Meletitskiy. – Moscow: Nauka, 2000. – 407 p.
7. Plotnikova S.N. The fractal dimension of discourse: a new approach / S.N. Plotnikova // Bulletin of Irkutsk State Linguistic University. Vol. 3. Issue 15. – 2011. – P. 127-134.
8. Schleiermacher, F. Hermeneutics / F. Schleiermacher. – St. Petersburg: Evrop. Dom, 2004. – 242 p.
9. Eliade, M. Myths, Dreams, Mysteries / M. Eliade. – Kiev, 1996. – P. 15-16.

УДК 81

ФРАЗЕОЛОГИЯ СПОРТА, КОЛОРАТИВЫ И ЖАРГОН: РУССКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Сосоенко Сергей Сергеевич

аспирант кафедры немецкого и французского языков
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия
науч. рук. доктор филол. наук, профессор Седых А.П. / sedykh@bsu.edu.ru

Аннотация

Спортивная картина мира и цвет имеют специфические для каждой культуры точки соприкосновения. В практическом сознании носителя языка формируется «образная картина» спортивной палитры, свойственной каждой культуре. В статье рассматриваются некоторые аспекты спортивной коммуникации и языковой картины мира с учетом этнокультурных факторов.

Ключевые слова: языковая картина мира, спортивная коммуникация, спортивная номинация, лингвокультура, термины спорта, фразеология, цветообозначение, жаргон.

SPORTS PHRASEOLOGY, NAMES OF COLORS AND SLANG: RUSSIAN AND FRENCH

Sergei Sossoenko

Postgraduate of the Department of German and French
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
Scientific director Doctor of Philology, Professor Sedykh A.P. / sedykh@bsu.edu.ru

Abstract

Sport picture of the world and color have specific touch points. In practical consciousness of a speaker is formed «shaped pattern» of sport palette special in every culture. The paper deals with some aspects of sport communication and chromatic picture of the world under the pressure of ethnic and cultural factors.

Key words: linguistic picture of the world, sport communication, sport nomination, linguistic culture, sports terms, phraseology, color term, jargon.

Фразеология как часть языковой картины мира и один из инструментов репрезентации национальных, в частности спортивных концептов изучена довольно широко. Вместе с тем, несмотря на большое количество работ исследователей в сфере фразеологии, интерес к последней не угасает и по сей день. Во фразеологии отражаются исторические и социальные, часто спортивные явления, выражается отношение нации к реалиям данного типа, к универсальным и этнокультурным ценностям, человеческим достоинствам и недостаткам [Седых 2013].

Фразеологические обороты, которые рождаются во время занятий спортом, часто связаны с эмоциональным подъёмом, что ведёт к активному образованию ФЕ и профессионализмов, обладающих образностью, выразительностью, в основе которой часто лежит сравнительный оборот [Никитина 2013].

Фразеология спорта, цветовая концептосфера и сленгизмы часто взаимодействуют синергетически и символически. Контрастивное рассмотрение оборотов и лексем в разноструктурных языковых континуумах позволяет выявить степени соответствия/несоответствия, как в семантике, так и в культурологических коннотациях.

Практически во всех современных игровых видах спорта используется система разноцветных карточек. Данные «инструменты» визуализации информации обеспечивают арбитрам коммуникацию без переводчика во время соревновательного процесса.

Больше всего цветных карточек – в хоккее с мячом. Помимо желтого предупреждения и красного удаления здесь можно увидеть белую карточку (удаление на 5 минут), синюю (удаление на 10 минут), зелёную (предупреждение). В легкой атлетике красную пластинку предъявляют дисквалифицированным спортсменам при фальстарте, в фехтовании и бадминтоне о дисквалификации говорит черная карточка. Световая сигнализация с начала XX века используется и в автогонках. Красный флаг означает остановку гонки, желтый – опасность, черный – дисквалификацию пилота, зеленый – рестарт, черно-белый клетчатый – финиш [<http://helghelg2.livejournal.com/10433.html>].

Часто команды называются по цвету их формы: Манчестер Юнайтед – **красные дьяволы** (Red Devils) / Челси (Лондон) – пенсионеры (Pensioners), **синие** (Blues) / Динамо (Москва) – **бело-голубые** / Спартак (Москва) – **красно-белые** / ЦСКА (Москва) – **красно-синие** / Вердер (Бремен) – **зелёно-белые** / Ливерпуль – **красные** (Reds) / Ювентус (Турин) – **бело-черные** / бьянконери, старая синьора, **зебры** / Барселона – **сине-гранатовые** / **гранатово-синие** / Омниворлд (Голландия) – **чёрные овцы** / Сент-Этьен – **зелёные** / **Оранжевые** – сборная Голландии. Речь здесь идёт об образном переосмыслении действительности на основе использования механизма стилистического приёма синекдохи.

Рассмотрим в компаративном ключе спортивные лексемы в русском и французском языках. Так, в игровых видах спорта существует ряд терминов некодифицированного регистра, позволяющих выделить лексикультурный аспект семантики языкового знака.

Разобьем термины на три группы:

1. Идентичность денотации и коннотации.
2. Частичные семантические соответствия.
3. Лексикультурные лакуны.

1. Идентичность денотации и коннотации.

РУССКИЙ ЯЗЫК	ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК
Автогол = гол, забитый по ошибке в собственные ворота (в футболе, хоккее, гандболе и др.).	«Autobut»: But contre son camp
Бисиклета = техническое действие футболиста, когда тот, отрывая своё тело от земли, с помощью быстрого скрещивания ног («ножниц») бьёт одной из них по мячу (находящемуся приблизительно на уровне головы футболиста в его стоячем положении), после чего тот пролетает над головой этого футболиста.	«La Bicyclette», aussi appelé ciseaux retourné, retournée acrobatique voire simplement retournée, ciseaux ou chilienne, est un tir de volée en extension où l'impulsion et le tir sont réalisés avec la même jambe ; les deux jambes se croisent alors dans les airs. La bicyclette retournée (tête en bas, amorcée dos au but) est généralement considérée comme le geste le plus spectaculaire du football.
Кирпич – неудачный бросок в баскетболе. Неудачным называют бросок, после которого мяч не попал в кольцо.	«Faire une brique» au basket. Le basket a lui aussi son jargon. On dit d'un joueur qu'il lance une brique quand son tir vient taper la planche brutalement avant de retomber sans toucher l'arceau. <i>Brique</i> : désigne familièrement un tir manqué qui ne touche pas l'arceau du panier, mais uniquement la planche. Quand le basketteur manque la planche et l'arceau, on dit qu'il fait un air-ball. L'expression «lancer ou faire une brique» (ou «briquer son tir») en a entraîné d'autres, dans le même esprit: «envoyer un parpaing», «construire une maison» et «se prendre pour un maçon»

2. Частичные семантические соответствия.

Русский язык.

ЖЁЛТАЯ КАРТОЧКА = ГОРЧИЧНИК

Желтая карточка, предупреждение в футболе. Эвфемизм, который любят комментаторы и болельщики старшего возраста. В 1970-х, когда в футболе была введена «карточная система», в советских СМИ была мода на иносказания. Поэтому фраза «судья прописал горчичник» имела большой успех и часто использовалась вместо тривиального клише «судья показал желтую карточку». Визуализацию наказаний в футболе придумал английский арбитр Кен Астон. Благодаря этому арбитру, языковой барьер не мешает игрокам понимать рефери, если он выносит им предупреждение (желтая карточка) или удаляет с поля (красная карточка). В курсе решений судьи также оказываются и болельщики. Первые карточки судьи делали из картона, что роднило их с горчичками. Сейчас арбитры используют более практичные карточки из пластика [<http://helghelg2.livejournal.com/10433.html>].

Французский язык.

CARTON JAUNE = ЖЁЛТАЯ КАРТОЧКА BISCOTTE (сухарь, гренок) ≠ ГОРЧИЧНИК

Как видим, в официальном регистре наблюдается полное денотативное совпадение, тогда как разговорные номинанты идентичного референта не совпадают ни в денотации, ни в коннотации. Для носителя русского языка, нарушивший правила футболист, достоин «припарки», «примочки», по ассоциации с заболеванием человека, которому ставят горчичники с целью оздоровления. Иными словами – лекарство для больного человека.

Для француза – понятие «сухарь» (*tranche de pain séchée au four* = ‘кусочек хлеба, высушенный в печи’) связано, прежде всего, с режимом питания, диетой. Иначе говоря, нарушивший правила спортсмен, переводится на диету, должен быть ограничен в питании в качестве наказания. Также для носителя французской лингвокультуры сухари дают больным после операции.

Русский язык.

СУДЬЮ НА МЫЛО! ≠ AUX CHIOTTES L'ARBITRE!

Выражение «судью на мыло» появилось в русском языке многие десятилетия назад. Правда, формула могла варьироваться – «Судью – в утиль». Иначе говоря, это восклицание предполагало переработку тела судьи (ни на что более не годного) в качестве вторичного сырья. Заметим, что с мылом в те времена, когда технология производства этого продукта была еще не так далека от потребителя, ассоциировался устойчивый миф. Считалось, что мыло (во всяком случае, низкосортное) изготавливается из падали. Была, между прочим, такая профессия – живодёр. Люди эти занимались делом, ничего общего со зверской жестокостью не имевшим. Они обдирали шкуры с палого скота. И шире – заготавливали животное техническое сырье (в частности, жир, который шел и на мыло тоже). Промысел неприятный и эпидемически опасный, но довольно выгодный. На живодёрню отправлялся по преимуществу мертвый скот. Или больной – только на мыло и годный. Соответственно, было и досудейское выражение «отправить на мыло» (обычно о лошади). Негодного судью – на мыло! К живодёрам [<https://otvet.mail.ru/question/8179015>].

Французский язык.

AUX CHIOTTES L'ARBITRE! ≠ СУДЬЮ НА МЫЛО!

Контекстуально и ситуативно данное выражение полностью совпадает с русским выкриком недовольных фанатов. С точки зрения лексикокультурного заряда французский оборот имеет ряд отличительных признаков по сравнению с русским эквивалентом. Во-первых, понятие «*chiottes*» имеет более широкий диапазон применения:

1. Оскорбление, осуждающее человека его действия.
2. Восклицание, которым проявляют нервозность.
3. Проявление скуки.

Во-вторых, для француза данное понятие предполагает лишь «удаление», «помещение» неугодного судьи в места отправления физиологических потребностей, но никак не смерть.

3. Лексикокультурные лакуны.

Русский язык.

Автобус — сверхоборонительная тактика, когда команда в полном составе нацелена исключительно на оборону собственных ворот и не помышляет о контратаках.

Дерево — игрок, не оправдывающий ожиданий болельщиков (от сравнения с неподвижным растением), а также игрок, не обладающий должным умением приема (обработке) мяча.

Сухарь с изюмом (сленг футбольных статистиков) — матч, в котором вратарь не пропустил гол и отразил пенальти.

Горшок — блок-шот. Поставить горшок означает накрыть бросок противника.

День авиации — ситуация, когда сразу несколько соперников попадают на финт и — одновременно или по очереди — взмывают в воздух, пытаясь накрыть несуществующий бросок. После столь удачного обманного движения забросить мяч в кольцо очень просто.

Мухобойка — высокорослый игрок, как правило — центровой, специализирующийся в основном на блокировании бросков и не слишком хорошо владеющий другими приемами.

Полосатость — то же самое, что рельефность мышц; высокая степень очерченности мышц.

Трёхцветные, лягушатники, мушкетёры, петушки — сборная Франции по футболу.

Французский язык.

Les Bleus (Синие):

Сборная Франции по футболу. Российские болельщики вряд ли назовут футболистов сборной Франции «синие», тем более что лексема «*bleu*» может переводиться на русский язык и как «синий» и как «голубой».

La cacahuète (Земляной орех, арахис):

Арахис растёт на футбольном поле? Скорее футбольный мяч отдалённо напоминает плод арахиса. А если сверхмощный удар с 35 метров оставляет вратаря без движения (трудно заметить арахис, летящий на бешеной скорости), то это доставляет огромное удовольствие болельщикам. На французской футбольной «кухне» можно также найти «*une bonne grosse patate*» ('хорошую толстую картошку') или «*praline*» ('обсахаренный и поджаренный миндаль' на французском арго = пуля). Для сравнения, российские болельщики и комментаторы номинируют понятие «нанести удар, достигший цели»: вогнать мяч в ворота, вкатить мяч, вогнать мяч, распечатать ворота, вкатить банку, размочить счет, забить гол, вогнать банку, открыть счет, забить банку, забить мяч в ворота [<http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms-term-20475.htm>].

Aile de pigeon (Крыло голубя):

Термин обозначает определённый тип обработки мяча, при котором игрок принимает, смещает или ударяет мяч внешней частью стопы или пяткой, в этот момент нога слегка согнута, когда мяч находится в воздухе, сзади или сбоку от игрока. Для носителя французской лингвокультуры подобная поза напоминает крыло голубя, а само движение — удар крыльями.

Ascenseur (Лифт):

Номинирует действие игрока, опирающегося на тело противника, чтобы сыграть в летящий мяч. Речь идёт о нарушении, которое может повлечь за собой назначение свободного удара.

But casquette ('Гол-фуражка'):

Глупый нелепый гол. Происходит из факта гола в ворота голкипера Саусхэмптона С. Джейлина в 1927 году в игре против команды Халл Сити, когда

фуражка вратаря (в это время вратари нередко носили кепки во время игры) наехала ему на глаза, явившись тем самым причиной пропущенного на последней минуте матча гола. Как ни странно, инцидент повторялся ещё несколько раз, и выражение быстро вошло в обиход.

Café crème (Кофе со сливками):

Так обычно во Франции называют вид дриблинга, позволяющего быстро и часто уничтожительно избавиться от соперника, используя зрелищные и издевательские финты или обманные приёмы, известные также и российским футболистам и болельщикам, часто называемые по имени первого исполнителя: проброс между ног, финт Круиффа, финт Зидана, проброс скрещиванием, оборот Марадоны, «Радуга», «Рабона» и пр. [<http://www.sports.ru/tribuna/blogs/footballweekly/440254.html>]

Coiffeur (Парикмахер):

Так во Франции называют игрока, обречённого сидеть на скамейке запасных большую часть матча. Существует также выражение «*match des coiffeurs* (матч для парикмахеров)». По преданию, оборот родился в устах одного из болельщиков в ответ на реплику по поводу предстоящего матча на стадионе Сен-Уан в Париже, назначенного на понедельник после обеда в нерабочий день. Кто-то сказал: «Но никого же не будет на этом матче!», а один из болельщиков ответил: «Придут только мясники и парикмахеры». Известно, что во Франции традиционно выходной день для мелких предпринимателей, в частности парикмахеров и мясников.

Otarie (морской лев; морской котик) (*Dribble de l'otarie* = дриблинг морского льва): удерживая мяч на голове наподобие того, как делает морской лев в цирке.

Renard des surfaces ('Лисица штрафных площадок'):

Номинант опытного бомбардира (самый меткий игрок, чаще других поражающий ворота соперников), способного ухитриться часто забивать голы в штрафной площадке противника. Метафора основывается на сходстве с поведением лисы, которая отличается хитростью и ловкостью в проникновении в места скопления мелких домашних животных. Напомним имена лишь наиболее известных из «лисиц»: Давид Трезеге, Руди Феллер, Герд Мюллер.

Таким образом, спортивный мир обладает техническим вокабуляром, специфичным для каждого вида спорта, а также – жаргоном, арго, сленгом, формируемым каждым национальным спортивным сообществом. Спортивные лексемы сниженного регистра часто характеризуются ярким лингвокультурным зарядом. Они представляют собой неисчерпаемый источник для выявления этнокультурных признаков языковой картины мира и создания лингвокультурологических и лексикологических словарей.

Литература

1. Никитина К.А. Профессиональная спортивная фразеология: классификация по происхождению // Молодой ученый. – 2013. – №9. – С. 459-461.
2. Седых А.П. Французская языковая личность. Когнитивно-коммуникативный аспект (монография). – Белгород: ИД «Белгород», 2013. – 244 с.

References

1. Nikitina K.A. Professional sports phraseology: classification by origin // Young scientist. – 2013. – №9. – P. 459-461.
2. Sedykh A.P. French linguistic identity. Cognitive and communicative aspect (monograph). – Belgorod: ID «Belgorod», 2013. – 244 p.